

Ο ΚΣΑΝΘΙΝΉ.
ГРЕЧЕСКАЯ ТРАПЕЗУНТСКАЯ БЫЛИНА
ВИЗАНТИЙСКОЙ ЭПОХИ.

Г. С. Дестунисъ.

ΤΟΥ ΞΑΝΘΙΝΟΥ.

Ἄσμα δημοτικὸν Τραπεζοῦντος τῆς Βυζαντινῆς ἐποχῆς,
ἐκδοθέν, ῥωσιστὶ μεταφρασθὲν καὶ διερμηνευθὲν παρὰ

Γαβριὴλ Δεστίνης.

ПРИЛОЖЕНИЕ КЪ XXXIX-му ТОМУ ЗАПИСОКЪ ИМП. АКАДЕМИИ НАУКЪ.
№ 6.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ. 1881.

ПРОДАЕТСЯ У КОМИССИОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

И. Глазунова, въ С. П. Б.

Эггерса и Комп., въ С. П. Б.

Н. Книмеля, въ Ригѣ.

Цена 15 коп.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ. Мартъ 1881 года.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій*.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)

ВСТУПЛЕНИЕ.

Издаваемая мною былина и по языку, и по образу изложения, и по содержанію, принадлежитъ средневѣковой народной Греческой словесности. При ея созданіи Греческій народъ руководился тѣмъ же, глубоко засѣвшимъ въ немъ, чувствомъ необходимости борьбы со своими исконными врагами — мусульманами, какое одушевляетъ и другіе памятники его народной эпикѣ въ эпоху Христіанскую. Въ этой былинѣ о Ксанонинѣ такъ же какъ и въ былинахъ объ Андроникѣ, Акритѣ, Армурѣ, отразился отрывочно одинъ лишь какой нибудь краткій эпизодъ, выхваченный изъ цѣлаго ряда враждебныхъ столкновений. Здѣсь, какъ и въ тѣхъ былинахъ, дѣйствіе происходитъ въ эпоху борьбы Грековъ съ Саракинами, предшествовавшей эпохѣ борьбы ихъ съ Турками.

Богатырь одной стороны, Ксанонинъ, владѣтель того края, въ которомъ онъ живетъ, грозный и всѣми прославленный воинъ, и сынъ его, Василій, ужъ одними именами своими обличаютъ свою принадлежность къ міру Греко-Христіанскому. Личныя имена мужскія Ξάνθος и Ξάνδιος, и женскія Ξανθή и Ξανθιονъ въ древнемъ мірѣ, имѣющія этимологическую связь съ словомъ ξανθός, русскій, блѣкурый, указываютъ на Греческое свое происхожденіе. Между Святыми находимъ опять Ксанонія (9-го Марта). Имя Ξάνδινος, принадлежащее герою нашего раз-

сказа, мнѣ до сихъ поръ нигдѣ еще не встрѣчалось, кромѣ лишь той греческой былины, которая издана Ксанеопуломъ въ его Φιλολογικὸς Συνέδημος, и перепечатана въ Сборникѣ Пассова, откуда она мнѣ извѣстна¹⁾. Имя Ксанеинъ, при всей его малоизвѣстности столько же Греческое, какъ и имя Василя, сына этого Ксанеина. Въ былинѣ оба они отнесены къ міру греко-христианскому, какъ видно изъ того соперничества съ Саракинами, которое выдвигается въ былинѣ на первый планъ. Къ ихъ же сторонѣ надо отнести и умыченную дѣвицу, находящуюся въ одной изъ ноздрей главнаго Саракина. Мы подошли къ важнѣйшему лицу другой стороны: это владѣтель многочисленныхъ замковъ, тотъ чей замокъ разрушенъ былъ когда-то Ксанеиномъ, и котораго отместки надъ сыномъ своимъ опасался Ксанеинъ, когда запрещалъ своему сыну идти въ чужія владѣнія. У этого могучаго Саракина, котораго имя не приведено, живутъ другіе Саракины подначальные, которые по убіеніи его Ксанеиномъ выпущены на волю. Тому-же сильному владѣтелю служить и Саракинъ-деревеньщина, что приставленъ надзирать за взятымъ въ плѣнъ Василемъ, запряженнымъ въ одну телѣгу съ буйволомъ. Итакъ передъ нами два властелина, воплощающіе въ себѣ эпическое представленіе о двухъ отдѣльныхъ народностяхъ, одна съ другою враждующихъ. Въ рукахъ каждого изъ этихъ князей воля и неволя людей, ихъ жизнь и смерть. Ксанеинъ — такой же былевой витязь, какъ и Андроникъ, Акрита, Армуръ.

Лицъ, упомянутыхъ въ нашей былинѣ, не можемъ приурочить къ исторіи. Въ упомянутой выше былинѣ 'Ο ἑμὶρ Ἀλῆς есть какой-то удалой Ксанеинъ, воюющій съ Турками; но есть ли между этими одноименными витязями какое либо, хотя бы былинное сродство, прослѣдить едва ли можно при такой скудости былиннаго запаса. Замѣтимъ, что обѣ былины съ именемъ Ксанеина

1) Passow, Popularia carm. N. CCCCLXXXII, Ο ἑμὶρ Ἀλῆς (Τραπεζοῦς), гдѣ ссылка на Ξανθοπούλ. Φιλολογικὸς συνέδημος 404. Δ., откуда эта былина заимствована Пассовомъ.

принадлежать Трапезунту. Желательно, чтобъ образованные люди Трапезунта, Керасунта и другихъ городовъ того края продолжали собирать, подобно Ксанеопулу и Иоанниду, остатки эпоса еще живущаго въ устахъ народа. При сравненіи многихъ былинъ быть-можетъ и опредѣлилось бы нѣсколько историческихъ лицъ или эпическихъ типовъ. Для насъ названныя лица до сихъ поръ остаются эпическими богатырями.

Мѣсто дѣятельности ихъ по видимому не поименовано какимъ либо именемъ собственнымъ. Мѣдный токъ (στὸ χαλκινόν στ' ἄλόν, стихъ 5) — это весьма обобщенное поприще для всякой борьбы между лицами съ мифическими очертаніями. Почти во всѣхъ тѣхъ изъ Греческихъ Хароновскихъ пѣсенъ, гдѣ изображонъ молодецъ борющійся съ Харономъ (Харомъ) — борьба эта совершается на мѣдномъ току. И въ нашей былинѣ, когда отецъ предостерегаетъ сына, чтобы тотъ не ходилъ къ мѣдному току, то этими словами какъ бы сказывается тожѣ, что не ходи въ то мѣсто, гдѣ тебѣ предстоитъ неминуемая смерть. Главное основаніе, почему не надо туда ходить, отецъ, правда, видитъ въ томъ, что когда-то онъ тамъ разрушилъ замокъ: а все же въ выраженіи отца «не ходи къ мѣдному току» заключается для сына, выросшаго въ народныхъ повѣрьяхъ, что-то зловѣщее, роковое.

«Горы-холмы солнца» τοῦ ἡλ' τὰ βουνά, τ' ὄρια — другая мѣсто-описательная черта заслуживала бы особливаго вниманія знатокъ сравнительной литературы и мифологіи. Симвυлидъ, доставившій намъ текстъ разбираемой былины, написавъ ἡλ' черезъ малую йту, далъ намъ право принимать это существительное за солнце. О возможности такой формы родит. падежа для этого слова скажемъ ниже. Если допустить ея возможность, то остается вопросъ: какое отношеніе къ горамъ имѣетъ здѣсь солнце? Просто ли это какія либо горныя вершины, которыя солнечными лучами освѣщаются постоянно и дольше, чѣмъ мѣста низменныя и впалыя? Или это «солнцевы горы», горы солнца, какъ одной изъ силъ природы, силы, обратившейся въ мѣстное божество, и уцѣлѣвшей въ народномъ преданіи? Но вызывая этими во-

просами догадки людей болѣе свѣдущихъ, я считаю нужнымъ сблизить разбираемый здѣсь оборотъ съ другими двумя на него похожими, вычитанными мною въ Трапезунтскихъ же пѣсняхъ: одно у Иоаннида σ' σοῦ Ἡλίου τὰ παρχάρια²⁾, другое у Леграна ἐπὶ γέν καὶν ἐκόνεψεν καὶ στοῦ Ἡλὶ τὸ κάστρον³⁾. Спрашивается, что это за слово, которое у обоихъ стоитъ въ род. падежѣ: оба пишутъ первый звукъ его большою буквою, указывая тѣмъ, что это имя собственное, а второй сверхъ того и переводитъ dans la forteresse de Hili? Допустивъ, что это имя собственное какой либо Понтской мѣстности, спрашиваемъ: откуда оно заимствовано отъ языческаго ли бога Ἡλῖος, которому въ глубокой древности могли тутъ поклоняться, или отъ ветхозавѣтнаго пророка, которому въ Христіанскія времена могла быть посвящена какая либо часовня? Отвѣты на эти вопросы будемъ ожидать отъ мѣстныхъ наблюдателей и изслѣдователей. Отложивъ попеченіе о дальнѣйшемъ анализѣ слова, употребленнаго во всѣхъ трехъ текстахъ въ формѣ род. падежа, коснемся другой трудности. Мы видимъ какое-то сходство между оборотомъ въ Симвулидовой былинѣ τὰ βουνὰ τ' ὄρια и оборотомъ въ Иоаннидовой τὰ παρχάρια. Пасовъ, вѣроятно съ голоса Ксанеопула, толкуетъ въ своемъ указателѣ: «παρχάρεο τὸ ital. parco, hortus 543, 3»⁴⁾. Иоаннидъ же въ своемъ указателѣ объясняетъ: «παρχάρ, τὸ καὶ ὁ παρχάρς λέξις οὐχὶ νεοσυνήριστος, ὁροπέδιον, λειβάς, λέξις κατὰ τινὰς ἰνδικὴ εἰς σειρὰν ὁρέων»⁵⁾. Итакъ мы имѣемъ два другъ другу противорѣчивыя объясненія: съ одной стороны, «паркъ, садъ», съ другой «плоскогоріе, лощина»; эти объясненія притомъ слишкомъ общи и неточны. Къ сожалѣнію, если вѣрно замѣчаніе Иоаннида, что

2) Ἱστορία καὶ στατιστικὴ Τραπεζούντος καὶ τῆς περὶ ταυτὴν χώρας ὡς καὶ τὰ περὶ τῆς ἐνταυθα ἐλληνικῆς γλώσσης, ὑπὸ Σαβ. Ἰωαννίδου διδασκάλου τοῦ ἐν Τραπεζοῦντι Φροντιστηρίου. Ἐν Κωνσταντινουπόλει 1870. См. стр. 286, N. 18, стихъ 13.

3) Recueil de chansons populaires grecques publiées et traduites pour la première fois par Emile Legrand. Paris 1874. См. стр. 76—77, N. 49, стихъ 3.

4) Passow, Pop. carm. ... въ Index verbor. s. παρχάρεο.

5) Ἰωανν. Ἱστορία... въ Λεξιλογία τῆς κατὰ Πόντον Ἑλληνικῆς διαλέκτου, въ словѣ Παρχάρ.

это слово теперь не въ употребленіи—*λέξις οὐχὶ νεοσυνήθιστος*—, то мало надежды узнать его точный смыслъ изъ живой рѣчи нынѣшнихъ Понтскихъ Грековъ. Быть-можетъ загадочный оборотъ, прослышанный въ цѣлой массѣ пѣсень, потеряетъ нѣкоторую долю своей загадочности, а мѣстныя условія бросать свѣтъ на весь вопросъ. Производствомъ же отъ италіянскаго или индѣйскаго ничего твердаго не добьемся. Итакъ и мѣстоописательная черта нашей былины, возбуждая вопросъ за вопросомъ, не даетъ пока возможности приковать дѣйствіе къ опредѣленной географической мѣстности.

Время, изображенное въ былинѣ о Ксанениѣ, относится къ періоду частыхъ сношеній Византійскихъ Грековъ съ Саракинами. Однако жъ это не эпоха начальнаго появленія мусульманскихъ завоеваній. Мы видимъ Саракиновъ въ этой былинѣ осѣдлыми, поселившимися въ многочисленныхъ замкахъ. Не одними захватами чужой собственности занимаются они, но засѣвають поля и мелютъ хлѣбъ на мельницахъ. Саракины эти такъ ужъ присосѣдились къ Христіанамъ, что обоюдныя враждебныя ихъ столкновенія стали дѣломъ часто повторяющимся и неизбѣжнымъ. Мало того: между двумя соперничающими сторонами есть и соотношенія миролюбивыя, взаимно-благосклонныя: такъ Ксанениѣ, этотъ эпическій представитель Греко-Христіанскаго міра, по убіеніи имъ главнаго князя Саракинскаго, выпускаетъ на волю подначальныхъ этому главному князю князьковъ, не простирая на нихъ своей мести.

Близко опредѣлить время образованія разбираемой былины по находящимся въ ней словамъ иностраннаго происхожденія — *κάστρον*, *χαντζάριν*, *ἀμνηρόντες*, по видимому тоже нельзя. *Κάστρον* есть Греческая передѣлка Латинскаго *castrum*; оно зашло въ Греч. языкъ почти одновременно съ образованіемъ Византійской имперіи и просуществовало въ немъ до сихъ поръ. Слово ханджаръ (ханджёръ) имѣется и въ Арабскомъ и въ Турецкомъ языкѣ, и по этому нельзя съ положительностію рѣшить, чтобъ былина заимствовала это слово отъ Турокъ. Форму *χαντζάρин*

т. е. через Русское ч, какъ пишеть это слово Симвулидъ, чтобъ показать его выговоръ, Трапезунтскіе Греки «во всякомъ случаѣ взяли не у Арабовъ, такъ какъ звука ч въ Арабскомъ языкѣ нѣтъ, а есть только *дж*»⁶⁾. Это ч, по свойству Греческаго Понтскаго говора, замѣщаетъ обычные Греческія τζ и τσ, какъ читатель можетъ убѣдиться въ этомъ изъ текста Ксанѳина на словахъ ὀμαλοῦχικα (16), χαμελετίχα (см. стихи 25 и 31). Эта ч у Симвулида, мнѣ кажется, доказываетъ только, что такъ произносятся слово *καυτζάρι* Понтскіе Греки — *нынѣ*. Какъ произносилось оно *въ ту пору*, когда слагалась былина неизвѣстно: по этому и нѣтъ данныхъ для отвѣта на вопросъ: изъ какого языка заимствовала это слово былина. Слова ἀμῆραντες и ἀμῆροντες очевидно производныя отъ ἀμῆρας — эмиръ», слова Арабскаго; но этимъ производнымъ придана форма Греческихъ причастій съ значеніемъ существительныхъ въ родѣ ἀρχοντες. Итакъ ни Италіанскихъ, ни Турецкихъ словъ въ былинѣ нѣтъ: вотъ признакъ, служащій однимъ изъ основанийъ для приуроченія ея къ памятникамъ очень стариннымъ. Въ разбираемой былинѣ есть нѣсколько древнихъ реченій, либо вовсе не находящихся въ общеупотребительномъ нынѣшнемъ Греческомъ языкѣ, либо составляющихъ въ немъ рѣдкость; таковы: πάνδεινος (стихъ 1), ἄγωμε (ст. 4), λευρόν (5), βυκέντριν (12), ὀμάλια (16), ὄρια (20), хотύλα (25). Но на сколько могутъ они служить доказательствомъ въ пользу древности языка этой былины я не въ состояніи судить, по незнакомству съ нынѣшнимъ мѣстнымъ разговорнымъ языкомъ Понтійскихъ Грековъ. Такъ какъ въ этомъ последнемъ сохранилось много старинныхъ и даже древнихъ словъ, то не знакомый

6) Слова, поставленные нами здѣсь между кавычками принадлежатъ нашему арабисту барону В. Р. Розену, которому приношу за это свидѣніе глубокую благодарность (это отвѣтъ на мой вопросъ). «Въ нѣкоторыхъ новѣйшихъ бедунскихъ нарѣчіяхъ, продолжаетъ Г. Розень, звукъ этого (т. е. ч) звука встрѣчается, но исключительно въ такихъ словахъ, гдѣ въ обыкновенномъ арабскомъ языкѣ стоитъ к, которое, какъ въ Славянскомъ и другихъ языкахъ смягчилось черезъ е, і въ ч».

съ нимъ, легко можетъ принять за исключительно старинное, такое слово, которое ежедневно слышится и понынѣ.

Итакъ будемъ довольствоваться покамѣстъ тѣмъ общимъ выводомъ, что какъ содержаніе нашей былины, такъ и языкъ ея не представляютъ никакихъ слѣдовъ ни Италіянскаго, ни Турецкаго вліянія. Миѳическія же частности и эпическій тонъ ея подтверждаютъ древность ея происхожденія.

Я позволю себѣ представить нѣкоторыя мѣстныя формы, входящія въ составъ нашей былины.

1) Существительныя, прилагательныя и причастія страдательнаго залога, оканчивающіяся на *ος*, по мѣстному Понтскому говору, то сохраняютъ это окончаніе, то измѣняютъ его на *ον*. Такъ рядомъ со словами: *ἀνέφορος* (15), *κατέφορος* (15), *ζυγός* (16), *ἄρρωστος* (22), *βυθισμένος* (22) читаемъ здѣсь *ὁ Ξάνθινον*, *ὁ πάνδεινον*, *ὁ παντολαλεμένον* (1), *ὁ βούβαλον* (14). Вышеприведенная двоякая форма подтверждается слѣдующими примѣрами:

ὁ ἥλον (Ἰωανν. № 13, 16)⁷⁾ *ἥλιος* (тамъ же ст. 23).

ὁ κωνσαντίνον ὁ καλόν, *ὁ καλοκωνσαντίνος* (I. 23, 1).

ὁ ἀλεπόν (I. стран. 264 въ баснѣ 1.) *ὁ ἀλεπός* (тамъ же).

Іоаннидъ весьма опредѣлительно, хотя я и не знаю на столько же ли вѣрно, высказываетъ такое правило: «*Большею частію имен. падежъ 2-го склон. оканчивается на он, какъ-то ὁ Γεώργιον, ὁ Σταύρον*» (Ἰωανν. 261—2). Маврофридъ объ этомъ явленіи Трапезунтскаго говора подъ статіею *ἐνικὴ ὀνομαστικὴ* не упоминаетъ⁸⁾. Такіе же двойкіе именительные на *он* вмѣсто *ος* находятся у Леграна и у Пассова; но первый пишетъ вторую форму черезъ *он*⁹⁾, а второй то черезъ *он*, то черезъ *ων*; наприм: *ὁ κόσ-*

7) При сокращенномъ Ἰωανν. или I. мы имѣемъ въ виду все тоже сочиненіе, котораго подробное заглавіе выписано нами въ прим. 2.

8) Μαυροφρύδου, Δοκίμιον ἱστορίας τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης, стран. 476—480.

9) Легранъ, въ Сборникѣ, приведенномъ нами въ пр. 3. — Трапезунтскихъ пѣсней у него здѣсь всѣхъ три, NN. 49—51

μος οὔλων Pass. Pop. Carm. № 500, 6), ὁ Ξάνθινον № 482). Можно догадываться, что Пассовъ слѣдовалъ Ксантопулу, изъ котораго онъ заимствовалъ свой Трапезунтскій запасъ: но о правописаніи Ксантопула не можемъ утверждать положительно, такъ какъ не имѣемъ подъ рукою его сочиненія *Φιλολογικὸς συνέκδημος*¹⁰⁾.

2) Опущенія дифтонга ου въ концѣ род. падежа словъ на с; былина представляетъ три случая, которые разберемъ каждый отдѣльно.

а. του λιθαρί? (стихъ 19). Сравни съ подобными явленіями у Іоаннида: τοῦ μοναστηρί? (стран. 270, въ пословицахъ подъ буквой τ), λιθαρί? μ (N. 7, 16), παλλίχαρι? (N. 17, 5), σ'σωφιδί? (271 = εἰς τοῦ ὀφιδίω), χαραβί? (N. 16, 2, 3, 5). Изъ всѣхъ приведенныхъ примѣровъ явствуетъ, что такой родит. произошелъ изъ полнѣйшаго τοῦ λιθαρίου, τῆ μοναστηρίου и т. д., въ слѣдствіе того, что ου перестаетъ быть слышно, при чемъ удареніе остается на своемъ мѣстѣ. Иначе образуется эта род. форма, чѣмъ общепринятая въ Ново-Греческомъ просторѣчьи, (не чуждая и Понтскому говору) при чемъ съ сохраненіемъ суффикса род. над. на него переносится удареніе; напр. τῆ λιθαριῶν вмѣсто τῆ λιθαρίου. На основаніи вышеприведенныхъ примѣровъ въ стихѣ, что у Пассова (N. 543, 6)

Νὰ κεῖνταν ὡποχομῆθῃν στοῦ κλωνάρι? μ' τὸν ἴσχιον

нужно, я полагаю, измѣнить въ предпоследнемъ имени удареніе и читать κλωνάρι? μ'. Этого требуетъ какъ выше изложенное правило, такъ и размѣръ¹¹⁾. Быть-можетъ и Леграново 'Нлі въ стихѣ:

10) Pass. ср. у него стр. VII, N. 10 и пѣсни подъ NN. 198, 440. 481, 482, 486, 500, 505, 510, 527, 538, 552. Это все съ обозначеніемъ Трапезунта; Керасунтскія же за NN. 543 и 544 заимствованы Пассовомъ изъ Πανδώρα φυλλ. 194, 48.

11) Стихотвореніе, изъ котораго приведенъ этотъ стихъ, заимствовано Пассовымъ изъ Πανδ. φυλλ. 194, 48; а такъ какъ этого номера журнала у насъ нѣтъ подъ рукою, то мы не знаемъ на кого пенять за удареніе κλωνάρι? μ' въ род. пад.

Ἐπῆγεν καὶν ἐκόνεψεν καὶ στοῦ Ἥλι τοῦ κάστρον,

лучше бы читать какъ 'Нлї', т. е. какъ усѣченное изъ 'Нліου'. Впрочемъ мы въ этомъ не увѣрены, по темнотѣ этого слова¹²⁾.

б. τοῦ ἡλ' (20). Надо думать — это род. падежъ отъ именит. ὁ ἡλὼν (Ἰωανν. N. 13, 16; пиши: ἡλὼν). Въ этой самой формѣ слово это вошло въ составъ прекраснаго словечка: ἡλοκόρασον, въ стихѣ:

σήμερον τ' ἡλοκόρασον δύο καρδίας ἔχει

= сегодня у солнца-дѣвицы два сердца (красавицу выдаютъ замужъ и сердце ея раздваивается между родителями и женихомъ, I. N. 27, ст. 15). Однакожъ въ Понтійскихъ же пѣсняхъ читаемъ: еще и ἡλιού, и 'Нлїв, какъ род. падежи; но какого именительнаго? Первый родит. въ стихѣ:

καὶ στοῦ ἡλιού τ' ἀπόκλосμα ἐκρέμασα τὰ πόσια. Pass. 505, 13 (Ξ).

очевидно отъ имен. ἥλιος въ общенародной формѣ. Въ общепринятомъ разговорномъ удареніе доякое: ἡλιού, какъ въ приведенномъ примѣрѣ, и ἡλιου. Эту послѣднюю форму видимъ и въ Трап. пѣснѣ у Іоан. σ' σὲ Ἥλιου τὰ παρχάρια (N. 18, 13). Что же касается о Леграновомъ 'Нлї см. выше стр. 4.

в. τὸν υἱόνατ (3 и 18), κύρνατ (7), ζυγόσατ (16), хотύλανατ (25), ρωθούνινατ (26), κεφάλινατ (29) вмѣсто υἱὸν αὐτοῦ (αὐτοῦ, τῆ) и т. д. Подобные примѣры читаемъ и у другихъ: σπάδιαν ἀτς, 'σέρι ἀτς, τ' αἱμαν ἀт (I. 18, 3 и 6), μεγάλην ἔννοιαν τῆ σπανῆ ἀν 'х εὔρεθῇ τὸ χτένι ἀτ' (велика важность для плѣшака, коли не отгыщется его гребень, I. стран. 269, въ пословицахъ), καλάμ' ὕ' ἀт' (Pass. N. 440, 10, = Ξανθοп. φιλολ. συνέχδ. 436). Въ αὐτοῦ происходитъ усѣченіе окончанія род. пад., когда это мѣстоименіе ставится послѣ имени для означенія принадлежности. Такимъ

12) См. наше прим. 3, выше.

образомъ съ исчезновеніемъ въ мѣстоименіи цѣлаго слога съ его удареніемъ, остается одно лишь удареніе имени, причемъ оба слова составляютъ какъ бы одно. Эту особенность Маврофрідъ относитъ къ говору Керасунтскому¹⁸⁾. Но при нынѣшнемъ запасѣ печатнаго матеріала нельзя ограничивать ее однимъ Керасунтскимъ говоромъ.

3) τοὺς δύο (8). Δύς произошло изъ δύοуs посредствомъ выпаденiя ου, безъ всякихъ другихъ перемѣнъ. Маврофридъ говорить: «ἐν δὲ τῇ τῶν Κερασσουντίων καὶ ἄλλων Ποντικῶν διαλέκτῳ τὸ δύο κλίνεται κατὰ γένη καὶ πτώσεις ὡς· οἱ δύοι, τῶν δύοων, τοὺς δύοους· αἱ δύοαι, τὰ δύοα κ τ λ.»¹⁴⁾ т. е. въ говорѣ Керасунтцевъ и другихъ Понтiйцевъ δύο измѣняется по родамъ и падежамъ, какъ-то» Однакожъ изъ одной басни, приведенной Иоаннидомъ, мы видимъ что рядомъ съ τοὺς δύοους есть и τοὺς δύούς; примѣръ: αἱ ἔλ' ἄς πάμε συγγνωμιάσκειμες μὲ δυοὺς νομάτς (нуже пойдемъ посоветоваться съ двумя особами (Ἰωανν. стр. 266, басня). — Стало быть это слово имѣть у Понтiйцевъ двойное ударенiе, какъ и въ общепринятомъ: δύο и δυό. Но съжившееся δύοs, повторяемъ, произошло изъ δύοуs, а не изъ δυо́уs.

4) ἡ ἐχοῦσεν (7). Первое изъ сихъ словъ есть любопытный обломокъ древности. Иоаннидъ объясняетъ: ἡ, не, пишется передъ согласною; а передъ гласною х'; напимѣръ: ἡ ἐέλω, не хочу, х' ἐρχομαι, не прихожу «(=ἡ, οὐχί, πρὸ συμφώνου, πρὸ φωνήεντος δὲ х', οὐκ ἡ ἐέλω, х' ἐρχομαι»¹⁵⁾). Тоже наблюдение и у Маврофрида¹⁶⁾. Самъ же я представляю себѣ дѣло такъ, что изъ древняго οὐχί произошло ἡ, а отъ ἡ усѣчена гласная передъ гласною слѣдующаго слова, и вышло х'. Писать же слѣдуетъ этотъ послѣдній обломокъ между двумя апострофами, чтобъ показать.

13) Μαυροφρύδου, Δοχίμιον στρ. 596—597.

14) Μαυροφρ. Δοκίμ. 551.

15) Мы привели въ текстѣ мѣсто изъ Иоаннида исправивъ его, какъ мы думаемъ, по мысли автора; въ книгѣ же его напечатано ошибочно слѣд. образомъ: «'χι, οὐχὶ πρὸ συμφώνου καὶ πρὸ φωνήεντος, δὲ x' : οἶον, 'χι θέλω x' ἔρχομαι.» См. въ его лекц. подл. 'χι.

16) Μαυροφρ. 689.

что съ обѣихъ стороно урѣзанъ. Древнее же οὐκ встрѣтили мы только въ одной пѣснѣ; но пока это не подтверждено другими примѣрами, оно возбуждаетъ въ насъ сомнѣнiе. Есть у Иоан. одинъ стихъ, который напечатанъ слѣдующимъ образомъ:

— Οὐκ εἶπά σε, ναί κὺρ Πόρφυρα βαρέα μὴ χαυῶσαι¹⁷⁾.

Легранъ, перепечатавшій все стихотворенiе о Порфирiи изъ Иоаннида, какъ онъ о томъ и самъ упоминаетъ, и приложившій свой переводъ, почувствовавъ, должно быть, всю противоразумѣрность этого стиха, выкинулъ изъ него ναί, и стихъ вышелъ мѣрный:

«οὐκ εἶπά σε, κὺρ Πόρφυρα, βαρέα μὴ χαυῶσαι¹⁸⁾).

Но οὐκ остался и у Леграна. Если же съ одной стороны удержать необходимое здѣсь, крѣпкое ναί, а съ другой, устранить подозрительное οὐκ, замѣнивъ его Понтскою предгласною формою 'х', то получится слѣдующій стихъ:

'х' εἶπά σε, ναί, κὺρ Πόρφυρα, βαρέα μὴ χαυῶσαι,

«Не сказала ли я тебѣ, по истинѣ, сударь Порфиръ, больно не хвастай».

Вѣрна ли наша поправка укажутъ другiе.

5. φυγαδῆσμενЦа (27). Это слово сопоставимъ съ слѣдующими причастными страдательными формами жен. рода, находящимися у Иоаннида: βαρασμένησα (стран. 270, въ пословицахъ подъ τ), τιμεμένησα (N. 27, 6), διαβολεμένη(τ)σα (въ Указателѣ его). Спрашиваемъ: отъ чего у I. такое тройкое написанiе, и чрезъ одну сигму, и чрезъ двѣ и чрезъ тафъ съ сигмой (σ, σσ, τσ)?

17) Ἰωανν. стр. 289, въ кон.

18) Le exploits de Digénis Akritas épopée byzantine du dixième siècle publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique de Trébizonde par C. Sathas et E. Legrand. Par. 1875. См. Introduction, p. CIII.

Отъ тroyакого ли произношенія сихъ словъ Понтскими Греками, или отъ колебанія Іоаннида въ изображеніи одного и того же звука? На это не могу дать опредѣленнаго отвѣта; выговоръ же, графически изображенный Симвулидомъ чрезъ *Ц*, считаю не подлежащимъ ни малѣйшему сомнѣнію¹⁹⁾. Этотъ выговоръ между прочимъ подтверждается и приведеннымъ нами выше изъ Іоаннида словомъ διαβλεμέν(τ)σα. Зачѣмъ τ поставлено имъ въ скобки, онъ не объясняетъ: но то важно, что онъ слышалъ такой выговоръ. Это впрочемъ единственный примѣръ произношенія причастія страдательнаго въ прош. соверш. времени жен. р. во всемъ его словоуказателѣ, въ сборникѣ же его нѣтъ ни одного примѣра на τσα²⁰⁾.

6) ξάν (34). Пассовъ даетъ такое объясненіе: «Ξάν trap. πάλιν, rursus; rectius fortasse interpretaris: omnino, prorsus, compositum enim videtur ex praepositionibus ἐξ et ἀνά 198, 10» (Pop. Carm. въ Index verb. подъ Ξάν). Въ стихѣ, на который дѣлаетъ здѣсь ссылку Пассовъ, дѣйствительно значеніе этого слова omnino, prorsus. Дѣло идетъ о бумагѣ, на которой написано пророчество о паденіи Романія: «ханείς ἀπό παλ' κι' ἀναγνώθ', ханείς ξάν κι' ἀναγνώθει». = Никто ее рѣшительно не читаетъ, никто вовсе не читаетъ». Здѣсь παλ' и ξάν употреблены не въ первоначальномъ ихъ смыслѣ «опять», «снова», а въ дальнѣйшемъ смыслѣ, которому по-Русски отчасти соотвѣтствуетъ: «опять же» «такі». Первоначальное значеніе слова ξάν находимъ дважды въ баснѣ о лисицѣ. Когда мужикъ принялъ притворившуюся лисицу за мертвую и вытащилъ ее изъ западни, то онъ ὠρδωνεν ξάν τὴν παγίδα т. е. «опять устраивалъ западню». Лисица убѣжала и повстрѣчала волка; другая опасность: ξάν πῶς νὰ ποίη²¹⁾;

19) См. ниже о транскрипціи Симвулида.

20) Пассова (въ Pop. sag.), у Леграна. (въ Recueil) не попадаетъ ни одного случая окончанія упомянутыхъ причастій на σα, σσα или τσα. Очень возможно, что λουγμένη (Pass. N. 510, 23=Ξανδόπουλ. Φιλολογ. συνεхδ. 328) поется и λουγμένα или λουγμέντσα.

21) Ἰωανν. 264, 10, переводить πῶς νὰ χάμη, при чемъ оставляетъ ξάν не переведеннымъ.

«опять какъ ей быть?» Въ томъ же первоначальномъ смыслѣ надо понимать и въ слѣдующемъ стихѣ:

κα ὑτίζω τὰ φτεροῦλα μου ξάν ἄμμον καὶ πῶς ἔσαν²²).

Птица съ подломленными крыльями говорить о себѣ: нужно золото и серебро, «чтобъ поправить мои крылышки *опять* подобно тому, какъ они были». Такъ мы поняли это слово и въ последнемъ стихѣ Ксанөина. — Особенность ξάν въ Понтскомъ говорѣ заключается въ томъ, что оно въ предложении является отдѣльно какъ самостоятельное нарѣчіе, и притомъ въ усѣченномъ видѣ; между тѣмъ какъ въ общегреческомъ разговорномъ языкѣ оно является въ полной формѣ ξανα* не особо стоящимъ, а всегда соединеннымъ въ одно слово съ глаголомъ и поставленнымъ впереди его: ξαναγράφω, ξαναέρχομαι (все равно съ согласнаго ли, или съ гласнаго этотъ глаголъ начинается).

7) ἐντοχεν (30) = «поразилъ, ударилъ», какъ истолковано Іоаннидомъ въ Словоуказателѣ, и какъ можно судить и изъ слѣдующихъ двухъ мѣстъ:

καὶ ἔστυρεν τὴν σπάθαν αὐτς, Σαρακενὸν ἐντῶχεν (I. N. 18, 5) =

«и вытащила свой мечъ, поразила Саракина» (Мѣрмика).

δίχα σπαδίν, δίχα κοντάρ, ἐγ' ἀτουνοὺς ἐντῶχα

(I. N. 22, 56, гдѣ дважды повторенное δίχα едва ли вѣрно) =

«безъ меча, безъ копія я ихъ убилъ»

который способъ писаніе вѣрнѣе черезъ о (Симв.) или черезъ ω (Іоан.), — объ этомъ судить не могу, потому что мнѣ не извѣстно происхожденіе этого слова.

Разобранныя здѣсь слова, я думаю, могутъ быть отнесены къ исключительно Понтскимъ; чего не смѣю съ одинакою увѣ-

22) Ἰωανν. N. 8, 10. Мы устранили запятую, которая въ этомъ текстѣ у Іоаннида стоитъ послѣ ξάν.

ренностію утверждать о ζευλία (стихъ 10), ζυγονιάτης (11), ἐμάλια, и ἐμαλούτσικα (16), ῥάβδιαν (29).

Симвулидъ желая какъ можно точнѣе воспроизвести мѣстный выговоръ Трапезунтскій, какъ тамошній уроженецъ, могъ это исполнить очень хорошо. Неоднократныя посѣщенія роднаго ему города, обновляли въ его памяти тѣ воспоминанія, которыя остались въ немъ съ дѣтства. Знакомый съ Русскимъ языкомъ въ слѣдствіе долгой его службы по врачебной части въ нашей гвардіи, онъ придумалъ выразить графически текстъ Ксановина и нѣкоторые другіе тексты не одними Греческими буквами, но и Русскими: послѣднія онъ пустилъ въ ходъ въ тѣхъ только случаяхъ, гдѣ Греческія буквы, по ихъ обычному произношенію, не могли передать мнѣ съ полною исправностію произношеніе его родичей, съ которыми онъ желалъ меня познакомиться. Обращаю здѣсь вниманіе читателей на его приемы.

1) Я ставитъ Симвулидъ тамъ гдѣ альфѣ предшествуетъ краткій звукъ и; слѣдовательно вм. λαλιάν (2) χαλάζια (2), δάχρυα (2), ἐδιαρμένευεν (3), πανογύρια (4), κι' ἀγροίχισον (11), κι' ἄν (14), ἐμάλια (16), ὄρια (20), λιθάρια (9), κι' ἀπάν (21), φυγαδιᾶς (32), φυγαδιασμέντσα (27),—онъ пишетъ λαλ'Ян, χαλάζ'Я и. т. д.

б) тамъ гдѣ альфа стоитъ послѣ ρ; вм. χάστρα (4), ἀμηνῶδες (33), онъ пишетъ κάШтрЯ, ἀμηЯ'δοντες.

в) и слово Σαραχηνόν не знаю почему пишетъ онъ ΣαραχЯνόν (11 и 21).

2) Ш вм. χ пишетъ онъ въ словахъ εἶχεν (2 и 23), χέρινат' (12), слѣдующимъ образомъ: εἶШен, Шέρινат'. Это согласно съ правиломъ Иоанниды; «τὸ χ πρὸ τοῦ α, ο, ω καὶ τῶν διφθόγγων τῶν ἐχόντων ἀρχτικόν τὸ α ἢ τὸ ο, ὡς χ · πρὸ δὲ τῶν λοιπῶν φωνήεντων ὡς σ δασύ · σέρι=χέρι, σειμών=χειμών κ. т. λ.» (Ιωαν. 261). Подъ σ δασύ Иоаннидъ разумѣетъ тутъ звукъ, который выражается въ Русскомъ чрезъ ш, во фр. чрезъ sh, въ нѣм. чрезъ sch. — Почему Симв. употребилъ ш въ словѣ χάστρον, т. е. тамъ гдѣ сигма передъ тафомъ, точно въ нѣмецкомъ Strom, объяснить не умѣю.

3) *Ч* пишетъ онъ тамъ, гдѣ обычно пишутъ *τσ* или *τζ*, слѣдовательно: *χαν*Чáριν (12), *χαν*Чарéας (14), *ὀμαλοῦ*Чiα (16), *χαμελετi*Чα (25 и 31).

4) *Ц* въ словѣ *φυγαδ*ЯομένЦα (27).
(см. выше).

Считая авторитетъ Симвулида важнымъ, я рѣшился напечатать писанную его рукою народную былинку съ соблюденіемъ его правописанія безъ малѣйшаго измѣненія; а въ тѣхъ случаяхъ, когда съ нимъ расходился, отмѣтилъ свои замѣчанія подѣ текстомъ.

4-го Іюня 1880 г.

Гавріиль Дестунисъ.

О КСАНΘИНѢ.

ТЕКСТЪ, ПЕРЕВОДЪ И КОММЕНТАРІЙ.

Τοῦ Ξανθίνου.

(Ἐξεδόθη ἀπαραλλάκτως κατὰ τὸ κείμενον τὸ ἰδιοχείρως παρὰ τοῦ Γ. Δ. Συμβουλίδου καταγεγραμμένον.)

Ὁ Ξάνθινον ὁ πάνδεινον κι'ὁ παντολαλεμένον,
 ποῦ εἶ¹Шен τὴν βροντὴν λαλῆν καὶ τὰ χαλάζῃ δάκρῃ,
 καθέτον κ'ἔδ²Яρμένευεν τὸν υἱόνατ τὸν Βασίλην.
 «Στόλα τὰ κά³Шτρῃ ἄγωμε, στόλα τὰ πανογύρῃ,

1) Объ имени лица см. во Вступлении стр. 1. — Объ именит. надежахъ на онъ вѣ. оς Вступл. ст. 7. — Этотъ первый стихъ, представляющій сперва имя лица, а потомъ его эпитеты, сходенъ съ первыми же стихами слѣдующихъ былинъ:

ὁ Κωσαντίνον ὁ καλόν, ὁ καλο—Κωσαντίνος (Ἰ. Ν. 23)
 ἡ Μέρμυκα, ἡ Μέρμυκα, ἡ ὀϊλιομαγεμένη (Ἰ. Ν. 18, читай ^{III}λιο-
 маγευμένη)
 ὁ Κωνσαντίνος ὁ μικρὸς κι' ὁ μικροπαντρεμμένος (Заμπ. . . Pass.
 N. 458).
 ἡ Εὐγενῆλ' ἡ εὐμορφη (ив. ѡм.) κ'ἡ μικροπανтρεμμένη (Вѣлѣмшѣ
 Амарантосъ N. XI¹) Заμπ; ст. 715²) Pass. NN. 414, 415).

2) εἶШен = εἶхен см. Вступл. стр. 14—λαλῆν, χαλάζῃ, δάκρῃ
 Вступл. стр. 14.— Говоръ у Ксанѳина—громъ; у архонта же ѱанна,
 героя другой Понтской быliny, былъ такой мечъ, отъ говора котораго
 колебался замокъ:

κ'ἄς τὴν λαλιὰν τῆς σπάθης ἀτ' ἐσειέτην ὁ κᾶςρον (I. N. 17, 12:
 читай τὸ х.).

1) Амарантосъ или розы возрожденной Элады, Георг. Эвѣлѣмшоса, Савктп. 1843.

2) Заμπелίου, Ἀσματα δημοτικὰ τῆς Ἑλλάδος, Κέρκυρα, 1862.

О КСАНΘИНѢ.

(Издано буквально по тексту, написанному рукою Г. Д. Симвулида.)

Ксанѳинъ, прешрашный, всюду прославленный, чей говоръ — громъ, чьи слезы — градъ, сидѣлъ и наставлялъ сына своего Василія: «Ко прочимъ къ замкамъ пойдемъ, на прочія-то на тор-

3. καθέτον. Удареніе перешло на другой слогъ по условіямъ размѣра. Такъ измѣнено удареніе еще и въ слѣдующихъ словахъ нашей былинны: χαρρόν (стихъ 6), ὄνταν (13), χορή (27), χαλάν (31). Слово καθέτον имѣетъ это удареніе вмѣсто κάθετο и въ пѣсняхъ не Понтскихъ; наприм.:

κ' ἡύρηκάν τον πῆ καθέτον (Legrand Rec. 1874, N. 126, 51).

Объ удареніи въ ἀπόσεх (13), и ἀποσέχ (14) см. при сихъ стихахъ. — ἐδῆρμένευεν = ἐδιαρμένευε. τὸν υἱόνατ. см. Вступ. стр. 14 и 9. — τὸν Βασίλῃν ппш. С., по моему Βασίλιν, ибо изъ Βασίλιον.

4) στόλα τά, пишш 'ς τ' ὄλα τά т. в. εἰς τὰ ὅ. т. Ср. κί ἀπό κατέβεν (камень) κί' εὐρέμε сτ' οὔλα τά πόνια πάνω (Pass. 552,4=Ξ). Но есть въ Понт. же говорѣ и другое построеніе безъ перваго члена: πάγν' ὅλον τὸν ποταμόν (Pass. 481, 1=Ξ; =I. N. 4, 1). "Ὅλον можетъ быть и вовсе безъ члена: ἕναν ἕν καὶ στόλα μπαίν' (I. стран. 271, 10 снизу; читай с' ὄλα): это Трапезунтская загадка о вѣтрѣ: «онъ одинъ, а во все входитъ». — κάШтρη Вступ. стр. 14. — πανογύρη (?) = πανογύρια (?): опискою ли тутъ это слово вмѣсто πανηγύρια, или есть въ самомъ дѣлѣ мѣстное слово, которое такъ звучитъ? и если есть, то произошло ли оно отъ πανηγύρι, или это совершенно другое слово, составленное изъ 'πάνω (ἐπάνω) и γῦρος (γῦρα, γυρίζω)? (какъ бы «круженіе, хожденіе по верхамъ») сравни въ Словоуказателѣ Іоаннида

- 5 ἄκεῖ στό χάλκινον στ' ἄλόν καὶ στό λευρόν τ' ἀπίδιν,
 ἔκεῖ κα^{III}τρών ἐχάλασα, Βασίλ, ἔκεῖ μὴ πάγῃς.
 'Ατός τόν κύρνατ' ἔ' ἔκουσεν, κι' ἀτός ἐκεῖ ἐπῆγεν.
 'ἔκεῖ μέ τ' ἀγροβέβαλον τοὺς δὺς ζευγάρ ἐποίχαν.
 ἀτόν ζευγάρ ἐποίκανε καὶ κββαλεῖ λιθάρι^Α.
 10 ἐποίχαν χάλκινον ζυγόν καὶ σιδηρὰ ζευλία,
 Σαρακ^Ανόν κ' 'Ηγροίκιστον ἐποίχαν ζυγον^Η την.

подъ К: «Кσωγύρ, τό, = ἐξωγύριον, ὁ ἐπὶ τῆς μανδροθύρας ἐξώτης, σοφᾶς» = «балконъ, диванъ, находящійся у двери овчарни». — Ἄγωμε; ср.: ἄγωμ', ἀδέλφη μ' ἄγωμεν σὴν καλλορριζικίαν (I. N. 15, 6; вмѣсто сὴν читай : 'ς сὴν или 'ς τήν).

5) ἄκεῖ, а въ слѣд. стихѣ ἔκεῖ. Сравни: ἄκεῖ πέραν ὁμάλια ἴν, πᾶμ' ἔκεῖ καὶ δίγωσε (Pass. 481, 7 = Ξανθοπ. ф. σ. 436); эта пѣсня тоже Трапезунтская, и въ ней тоже двояко, какъ въ стихѣ 7, такъ и въ 19. — στό, пиши 'ς τό; ἄλόν, пиши: ἄλῶν'. Сравни:

καὶ ἄρ' ἔλα ἄς παλαίβιμε σ' σο χάλκενον τ' ἄλῶνιν (I. 14, 19): тоже Трап. пѣсня, гдѣ Харонъ вызываетъ Акриту бороться на смерть на мѣдномъ току. Вступл. стр. 3. —

6) Βασίλ въ зват. пад.: изъ Βασίλειε — Βασίλι, а изъ этого Βασίλ: держимся апострофа вообще для облегченія читателя.

7) τόν κύρνατ Вступл. стр. 9. — 'κ ἔκωσεν Вступ. стр. 10.

8) ἀγροβέβαλον. Сравни Ἰωανν. Λεξ.: «ἀγρόκατα καὶ ἀγρόκατκ καὶ ἀγροκάτθδον, — ὁ ἄγριος αἰλωρος» (= дикая кошка, л. котъ, л. катенокъ). Но тутъ въ былинѣ отбѣнокъ иной: ἀγρόκατα (въ общемъ языкѣ: ἀγριόκατα и ἀγριόγατα) есть собственно дикая или одичавшая кошка; со словомъ же ἀγροβέβαλον соединяется здѣсь понятіе не дикаго или одичалаго буйвола, а полевого, сельскаго, домашняго, въ данномъ случаѣ тяглаго, ломоваго, если можно такъ выразиться о буйволѣ. Въ составъ входитъ ἄγρός, а не ἄγριος. — τοὺς δὺς Вступ. стр. 9. — ζευγάρ = ζευγάριον (отъ ζεύγος), ζευγάρин, ζευγари, ζευγάρ'. У Іоанниды въ Λεξ.: «ζαγάρ, τό, ζεύγος» безъ сомнѣнія напечатано ошибочно, въ чемъ удостовѣряетъ во-первыхъ самая негнѣность формы, во-вторыхъ мѣсто, удѣленное авторомъ этому слову между ζερβός и ζευλίιν; прямое

жища; а туда на мѣдный токѣ, да къ гладкой грушѣ, тамъ крѣпость разрушилъ я, ... туда, Василий, не ходи!» А онѣ батюшки своего не послушалъ, онѣ туда-то и пойдѣ: тамъ съ буйволомъ полевымъ — обоихъ запрягли въ пару; запрягли въ пару и возить каменья. Наладили ярмо мѣдное, ошейникъ желѣзный, Саракина деревенщину приставили погонщи-

указаніе на то, что Іоаннида написалъ ζευγάρ. Сравни подобныя формы: πιδάρ (I. стран. 268, въ пословицахъ подъ ε), λιθάρ (I. λεξ.), ἀπανωθὺρ (I. λ.), μοναστήρ (I. N. 2, 4). Русскіе очень сходно усылали постоянно имена на αριον и ηριον: тропарь, орарь, стихарь, стихирарь, монастырь, параномарь.

9) λιθάρЯ=λιθάρια Вступ. стр. 14.

10) ζευλία. Сравни: «ζευλίν, τό, ζεύγλη, τό μέρος τοῦ ζυγοῦ, ὅπου ἐμβαίνει ὁ τοῦ βοῦς λαμός» (I. λεξ.) = «то мѣсто въ ярмѣ, куда входитъ шея вола». Скарлатъ же Византій даетъ два перевода: «ζεύγλη, ἡ, collier de bœufs; eschancure du joug = ошейникъ воловій, выемка въ ярмѣ» (Λεξικὸν Ἑλληνικὸν καὶ Γαλλικὸν . . . ὑπὸ Σχαρλάτῃ Δ. Βυζαντίου. . . Ἀθήνησιν, 1846)¹⁾. Вся упряжь металлическая для прочности: въ другой Трапез. пѣснѣ пастухъ, чтобъ отыскать своихъ овецъ долженъ обойти весь свѣтъ, и для этого «сдѣлалъ онѣ себѣ желѣзную палицу и мѣдную обувь» «ἐποίησεν σιδηρὸν ῥαβδὸν καὶ χάλκινα τσαρῆχια (Pass. 505, 7, = Ξανθοπ. Φιλολ. συνεκ. 428).

11) О выговорѣ и написаніи см. Вступ. стр. 14. — ζυγονιάτην = ζυγονιάτην. Это слово находится и у Ксаннопула, какъ видно изъ Pass. 440, 3, въ пѣснѣ объ Акритѣ:

πυλὶν ἔρθεν κ' ἐκόνεψεν στοῦ ζυγονιάτ' τὴν ἄκραν.

Но въ той же пѣснѣ объ Акритѣ, въ сохранившемся у меня отрывкѣ, писанномъ рукою Симвулида, читаемъ вторую часть стиха въ такомъ видѣ:

1) Не имѣя подъ рукою 2-го изданія 1856, пользуюсь первымъ.

- ἔδωκεν ἐπὶ Πέρινατ χανΨάριν καὶ βουκέντριν.
 ὄνταν ἀπόσεχ ὁ Βασίλς, θά τρώγ' τὰ βυκέντρεας.
 κ' ἢν ἀπόσεχ ὁ βούβαλον, θά τρώγ' τὰ χανΨαρέας.
 15 ἀνέφορος κατέφορος, πάντα Βασίλς ἐμπρου'
 στ' ὁμάλῃ στ' ὁμαλούχικα ισάζ' καὶ ὁ ζυγόσατ.
 ὁ Ξάνθινον ὁ πάνδεινον κί ὁ παντολαλεμένον
 ἐξέβεν κεν ἐράειψεν τὸν υἱόνατ τὸν Βασίλην

. στοῦ ζυγονῆ τὴν ἄκραν

Недослышалъ ли С., что тутъ два τ: ζυγονιάτ' τήν, или τοῦ ζυγονῆ
 есть род. пад. отъ какого либо имени ζυγονιάς*, какъ τοῦ φαγά, τῷ
 κτεναῖ отъ ὁ φαγάς, ὁ κτεναῖς?

12) ἐπὶ Πέρινατ, и χανΨάριν Вступ. βυκέντρин, сравни: καρφύ-
 νει τὸ βυκένтрин ἀτ'. (Pass. 440, 10=Ξανθοп. Φιλολ. συνεχδ. 436).

13) ὄνταν см. къ стиху 3. Такой переходъ ударенія въ этомъ словѣ
 видимъ и въ другихъ говорахъ; такъ размѣръ обусловилъ такое же уда-
 реніе и въ слѣдующей эпирской пословицѣ: ὄντά' πρεπε δὲν ἔβρεχε,
 καὶ τὸν μάτ' χιονίζε (Маврофридъ, стр. 656) ¹⁾ = «когда надо было, не
 было дожда, а въ маѣ снѣгъ шолъ.» — ἀπόσεχ, а въ слѣд. стихѣ ἀπο-
 сέχ: думаю, что въ первомъ случаѣ это проходящее время, а во второмъ
 настоящее, чѣмъ и обусловлена главнымъ образомъ разность ударенія;
 въ обоихъ случаяхъ нуженъ бы апострофъ.—Βασίλς: Βασίλιος, Βασίλς,
 — λς. — ὁ βέβαλον Вступ. стр. 7. — τὰ βυκέντρεας и въ слѣд. стихѣ
 τὰ χанΨαρέας: такое смѣшеніе родовъ есть особенность Понтийскихъ
 говоровъ. сравни: σ'τ' ἀψηλασέας (I. N. 2, 28), σ' ὅλα τὰ πολιτείας
 (I. 13, 18), τὰ πόρτας σιδερένια (I. 26, 27), με τὸ βαρὺν τὴν σκά-
 θην (I. 20, 26). — θά τρώγ'. Такъ какъ тутъ описаны двѣ случай-
 ности, нѣчто условное, то я полагаю, что это не будущее θά τρώγει,
 а условное θά ἔτρωγε, и въ такомъ случаѣ вѣрнѣе писать θά 'τρωγ'.

14) ἀνέφορος κατέφορος. Такъ же пишется первое изъ этихъ словъ
 и у Пасс. 527, 6 (Ξανθ. Ф. σ. 401. β.): ἐγάπη στὸν ἀνέφορον βα-
 ρὺν φορτίον ἐνι. А Іоанниδъ въ λεξ. колеблется; см. κατὰίφορος καὶ

1) Полное заглав. см. въ пр. 8 Вступл.

комъ, дали ему въ руку кинжалъ и бодецъ. Какъ поприготовится Василій, поугостятъ бодцомъ, какъ поприготовится буйволъ, поугостятъ кинжаломъ; въ гору ли, съ горы ли, все Василій впереди; какъ по ровному, по ровнехонькому рядышкомъ и ярмо. Ксанөинъ претрашный, всюду прославленный, вышелъ и поискалъ сына своего Василя у разсѣлинъ камня, у сердцевины де-

κατήφορος, ὁ, ὁ τόπος κατωφερός; и тамъ же: κατεβαίνω, καταβαίνω. Не сохранилась ли тутъ древняя форма предлоговъ ἀναί, καταί, какъ въ 'παίδαίνω сохранился древній предлогъ ἀπαί? — Βασίλης, пиши Βασίλις. — ἔμπρв д. б. Понтское; ср. ἔμπρв καί ὀπίσω ('I. 22, 15), ἀπ' ἔμπρв ('I. 15, 37 и 22, 50).

16) στ' ὁμάλῃ = 'ς τὰ ὁμάλια. Сравни: ὅθεν πάει ἡ φωλέα μὲν ὁμάλια καὶ λειβάδια ('I. 9, 8); τ' ὁμάλια Τῆρκς ἐγόμεωσεν καὶ τὰ βυνὰ λεβέντες (Legrand, N. 51, 2). Въ един. ч. ὁμάλιν (Pass. 543, 1=Ξ) и ὁμάλ ('I. въ λεξ.). — ὠτσικος суффиксъ уменьшит. формы въ общемъ языкѣ для прилагательныхъ; здѣсь же особенно интересно сохраненіе этой формы несмотря на то, что прилаг. получило значеніе существительнаго, какъ въ нашемъ переводѣ по-Русски. — ἰσάζ' καὶ ὁ ζυγόςατ: выше сказано, что на неровныхъ мѣстахъ Василій постоянно впереди буйвола, теперь говорится, что только на ровномъ мѣстѣ ярмо его ровняется, т. е. прежде оно шло косо, однимъ концомъ впередъ, а теперь параллельно съ передкомъ телѣги. Такъ ли поняли мы?

18) ἐξέβεν. Ср. ἐξέβεν καὶ 'χαυκέθεν ('I. 22, 10). — κεν ἐράειψε составляли сперва для меня камень преткновенія, переводились наугадъ, по связи представлений. По сличеніи съ слѣдующими примѣрами утверждаюсь въ мысли, что κεν значить и: ἐράει κεν ἐντόχανε σπαδία.... χτυπᾷνε μυσανέας ἐχτόκεν κεν ὁ Ξάνθινον (Pass. 482, 17—18 = Ξανθοπ. Ф. σ. 404. Δ.). Тоже, по видимому, слово Legrandъ пишетъ καὶν и понимаетъ его тоже какъ и: ἐπῆγεν καὶν ἐχόνεψεν καὶ στοῦ 'Ηλὶ τὸ χάσρον = mais il alla à la forteresse de Hili et s'y arrêta (Legrand, Rec. 1874, N. 49). Любезному вниманію Россійскаго генеральнаго консула въ Трапезунтѣ Николая Васильевича Тимофеева я обязанъ разъясненіемъ этихъ словъ на мѣстѣ: καὶν значить дѣйствительно καί

- στοῦ λιθαρί τὰ σκάσματα, στοῦ ξίλι τὰ καρδίας,
 20 στοῦ ποταμοῦ τὰ κλώσματα, στοῦ ἥλι' τὰ βενά, τ' ὄρη.
 Σαρακινὸν ἀπήντησεν κ' Ἰπὰν σὸ σταυροδρόμιν.
 ἐκείτονε καὶ ἄρρωστος στόν ὕπνον βυθισμένος.
 εἶπεν καὶ σὸ κεφάλιναι ἐξήντα πέντε κάШтрЯ:
 ἐξήντα πέντε κάШтрЯ 'σάν, σαράντα дуό χωρία.
 25 'ὀπίσω στήν κοτύλανατ χαμελετίЧа κλώσхен.

=и, а ἐράεψε значить тоже, что и «ἐζήτησε» то есть, «поискалъ», отъ ἐραέβω.

19) στοῦ λιθαρί==ς τοῦ λιθαρί см. Вступл.

τὰ καρδίας, оравни τὰ βεκεντρέας, τὰ χανтсарéας въ стихахъ 13 и 14.

20) στῷ ποταμῷ τὰ κλώσματα. Какъ объяснить это переносное выражение? ниже κλώσхω (25) отнесено къ мельницамъ. А здѣсь оу-та ли это, водовороты, въ рѣкѣ, или извилины ея? Сравни стихъ другої Трапезунтской пѣсни: καὶ στοῦ ἡλιῷ τ' ἀπόκλωσμα (пиши: ἀπόκλωσμα ἐχρέμασα τὰ πόσια (Pass. 505, 13 = Ξανθ. Φιλ. σ. 428) т. е. на закатѣ (?) солнца развѣсиль я шкуры (волкъ говорить о шкурахъ по-жранныхъ имъ овецъ). κλώсхω значить тоже, что обыкновенное κλώδω = пряду; отсюда выражения στῷ ποταμῷ τὰ κλώσματα, χαμελετίτjа κλώсхен, στῷ ἡλιῷ τ' ἀπόκλωσμα, дословно: пряжа рѣки, мельницы прядуть, какъ отпряло солнце (свою нить), чтò у насъ не говорится; за то у насъ «лошадь ушами прядетъ.» Вѣрно ли по этому перевелъ Легранъ слѣдующій стихъ одной Трапезунтской пѣсни: καὶ сτὰ κλωθογυρίσματά τσ ἐλύγαν τὰ χεμπία της=ei dans ses allées ei venues son corsage se deboutonna? мнѣ кажется надо бы перевести: при поворотахъ (дѣвухки), когда она крутилась, кружилась (рубя враговъ на всѣ стороны) порвались у ней пуговки. — στοῦ ἥλ' Вступ. τ' ὄρη=τὰ ὄρη Вступ.

21) Σαρακινόν, а въ стихѣ 11 Σαρακηνόν, обыкновенно же пишутъ Σαρακηνόν. — ἀπήντησεν писать Симвулидъ, скорѣе по привычкѣ такъ писать это слово, чѣмъ по его выговору у Трапезунтцевъ; Іоанниδъ же высказавшій правило, что η у нихъ произносится, какъ ε, написать обыкновенно ἀπέντεσεν (-σαν) (I. 2, 32; 12, 1; 17, 13; такъ же и у Pass. 505, 9=Ξανθόπελ. Φιλολ. συνεхδ. 428). Обращаетъ

рева, на омутѣ рѣки, на холмахъ — на горахъ солнцевыхъ. Саракина повстрѣчалъ онъ на верху, на перекресткѣ; тамъ находился онъ, да и больной, въ сонѣ погруженный; имѣлъ на головѣ своей шестьдесятъ пять зѣмковъ; шестьдесятъ пять было зѣмковъ, сорокъ двѣ деревни; на затылкѣ у него мельницы вертятся; какъ въ одной-то ноздрѣ его конь въ стойлѣ стоять, а въ

еще вниманіе читателя на эту последнюю ссылку по двумъ причинамъ. Тамъ читается цѣлый стихъ, построенный сходно съ разбираемымъ:

μόνον λύχον ἐπέντεσεν ἅπαν' εἰς σαυροδρόμιν.

Сія сходно построенные два стиха имѣютъ между собою еще одну аналогію: говоримъ о той опасности, на которую наталкивается герой на перекресткѣ: въ Ксановиѣ — встрѣча съ грознымъ Саракиномъ, а въ Пас. 505 (ὁ ἔρως τῶν ποιμένων) — встрѣча пастуха съ волкомъ. На перекресткахъ, по повѣріямъ разныхъ народовъ, обыкновенно собирается нечистая сила въ разныхъ видахъ.

22) ἐκεῖτονε. Какъ понимать это: ἐκεῖ 'τονε т. е. ἐκεῖ ἦτονε (что могло бы быть написано и ἐκ' ἦτονε) = тамъ онъ былъ. Трудно допустить, чтобъ ἐκεῖτονε произошло изъ ἐκειτο = онъ лежалъ (или какъ обыкновенно говорятъ въ просторѣчій: ἐκεῖτονταν).

23) εἰΨεν, κάΨτρη Вступ. — κεφάλινат Вступ.

24) κάΨτρη 'σάν=κάсра ἦσαν.

25) хотύλανат. — Иоаннидъ въ Словоуказателѣ объясняетъ: «хотύλα, ἡ=хотύλη, αὐχὴν.» Но судя по этой былинѣ хотύλα значить: тылъ, затылокъ, загривокъ т. е. та часть головы, которая по древнему называлась αὐχὴν, а по новому общему σβέρκος и σνίχι, и вовсе не соответствуетъ ни одному изъ древнихъ значеній слова хотύλη. Отмѣтимъ здѣсь форму на а.—χαμελετίЧа Вступл. Отмѣтимъ поговорку Трапезунтскую: σὴν (т. е. 'ς τὴν) χαμελέτεν ἐμείνα τὰ γένεια μ' αἰλευρῶθεν (I. стр. 269 въ пословицахъ на Σ)=«побывалъ я на мельницѣ, борода въ мукѣ», въ родѣ: «съ кѣмъ поведешься, того и наберешься». — κλώσхан: у Симв. въ рукописи κλώσхουν по опискѣ. Въ Словоук. Иоаннида: «κλώσχω, τὸ μέσον κλώσχωμαι=ἐπιστρέφω, ἐπανακάμπτω, κλώθω = ἄλλον ἐπαναφέρω· σρέφω νῆμα.» Но въ стихѣ 25 нашей былинны κλώсхан имѣетъ, кажется, значеніе непереходное, почему и пе-

- στὸ ἕναν τὸ βωθoύνινат ἄλογον σταλισμένον,
 καὶ στ' ἄλλο τὸ βωθoύνινат κορὴ φυγαδῆσμένЦа.
 Ὁ Ξάνθινον ὁ πάνδεινον κι' ὁ παντολαεμένος
 τὴν ῥάβδῆν ἐκατέβασεν ἀπάνω στὸ κεφάλνατ.
 30 ἔντοκεν καὶ ἐχάλασεν τ' ἐξηνταπέντε κάШтрЯ.
 χαλάν' καὶ τὰ χωρίατв καὶ τὰ χαμελετίЧа.
 ἀποσαλίζ' καὶ τ' ἄλογον καὶ φυγαδῆ'ζ τὴν κόρην.
 ἐβγάτε ἄμηνЯ'δοντες κ' Ἰμήροντες παιδία,
 ἅδὰ κάШтрЯ ἐχάλασα καὶ ξὰν θ' ἀπορρίζων.

реведено нами: «вертятся». Ни въ древнемъ, ни въ новомъ языкѣ, такое употребленіе мнѣ не извѣстно (ср. τὰ κλώσματα въ стихѣ 20). Не ужели надо допустить, что эти мельницы «спрядуть шелкъ» или «ленъ»?

26) τὸ βωθoύνινат два раза въ рукописи по опискѣ нечаянно черезъ омикроны. Въ Словоуказ. Іоаннида есть Трап.: τὸ βωθόν; въ общеупотребительномъ просторѣчїи τὸ βωθῆνι (древ. βώθων, ὅ). — ἄλογον σταλισμένον. Ср. въ стихѣ 32 ἀποσαλίζει τ' ἄλογον. Изъ сихъ выраженїи видно во 1-хъ, что слово σαλίζω у Трапезунтцевъ употребляется о лошади, во 2-хъ какъ глаголъ переходный, въ 3-хъ, что изъ него составляется сложное ἀποσαλίζω. Въ любопытномъ и рѣдкомъ словарѣ Скарлата Византия 1835 г. слову σαλίζω приписанъ такой очень тѣсный смыслъ: (ἀναπαύσασθαι τὸ μεσημέρι εἰς τὸν ἴσκιον, κυρ. διὰ τὰ πρόβατα) β. ἀμ. (т. е. глаголъ непереходный). Μεσημβριάζω: se reposer pendant les chaleurs de l'été (il ne se dit que pour les moutons)». Σкар. Δ. τοῦ Βυζαντίου, Λεξικ. τῆς καθ' ἡμᾶς διαλέκτв. . . Αθην. 1835. — Вѣроятно и Скарлатъ В. имѣлъ въ виду одинъ лишь какой нибудь мѣстный говоръ, а не всеобщее употребленіе. Примѣръ былинны и примѣръ словаря Скарлата В. наводятъ на мысль, что глаголъ σαλίζω въ историческомъ развитїи языка долженъ представлять многостороннее значеніе. Если припомнимъ рядъ словъ въ разныхъ языкахъ одного корня съ нимъ, то убѣдимся, что и въ другихъ языкахъ сїи слова имѣютъ много значенїй. Наприм. stabulum (estable, étable, σταῦλος), stalla, stalle, Stall, стойло и т. д.

27) κορὴ см. Ветупл. Въ стихѣ 32 удареніе обычное κόρην. — φυγαδῆσμένЦа см. Ветупл.

29) τὴν ῥάβδῆν (=τὴν ῥάβδιαν удареніе здѣсь по той же, ка-

другую ноздрю дѣвица умычена. Ксанөинъ пристрашный, всюду прославленный, палицу спустилъ ему на голову; разрушилъ тѣ шестьдесятъ пять замковъ, раззорилъ деревни его и мельницы, коня—то изъ стойла выгналъ, а дѣвицу выпустилъ: «Выходите вы амирскія дѣти, здѣсь я замки разрушилъ, и опять буду съ корнемъ вырывать.»

жеться, ἀναλογίη, какъ и τὴν χάριδιν въ слѣдующемъ стихѣ одной Трап. пѣсни: «σιτ' ἀναγνώθ', σίτ' ἀνακλαίγ', σίτ' ἀνακρήγ' τὴν χάριδιν» (Pass. 198, 13 = Ξανδοπ. Φιλολ. συν. 401) и σπάδιαν въ слѣдующемъ стихѣ другой Трап. пѣсни: ἐπαῖρεν καὶ τὴ σπάδιαν ἀπο εἰς τὸ δεξιὸν τὸ ἑσέρι αὐτοῦ (I. 18, 3).

30) ἐντόχευ см. Вступл.

31) χαλάν' т. е. проходящее (imperfectum), χάλανε (=ἐχάλανε) съ утѣченіемъ конечнаго звука ε и съ переносомъ ударенія въ угоду размѣра и напѣва.

32) ἀποσαλίζ' см. σαλισμένον въ ст. 26. — φυγαδίαζ=φυγαδιάζει въ смыслѣ φυγαδεύει обращаетъ въ бѣгство.

33) ἀμῆρ' ἰδόντες κ' Ἰμῆροντες παῖδιά см. Вступл. Каково взаимное соотношеніе между этими двумя сходными словами и зачѣмъ тутъ παῖδιά, для насъ неясно. Дѣти ли убитаго амира (эмира), или его родъ и или его пажы, отпущены, какъ не виновные въ его тиранніи?

34) ἀδὰ въ Словоуказ. Іоаннида объяснено какъ общеупотребительное ἐδὼ то есть: и здѣсь, и сюда. Сравни:

ἀδὰ γάμος 'κι' γίνεται, νυφίτσα 'κι' σολᾶται (I. 12, 18)

=«здѣсь (въ аду) свадьбы не бываетъ, невѣсты не убираютъ»; или:

«ἀνοῖξ', ἀνοῖξον, Ῥυδιανή, ἐγὼ 'ρθ' ἀδὰ μαδέτρια»

=«отвори дверь, отвори, Рудіана, япришла сюда ученицей» (I. 3, 15).

34) ξάν см. Вступл. стр. 12—13.

4-го Іюня 1880 г. СПб.

Гавріиль Дестунисъ.

